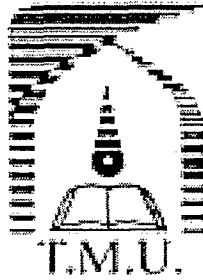


Au nom de Dieu

1.8.11.11



**Etude des éléments interculturels de la méthode Campus en
vue de l'enseignement aux apprenants iraniens**

Mémoire de Master

Département de français

Faculté des sciences humaines

Université Tarbiat Modares

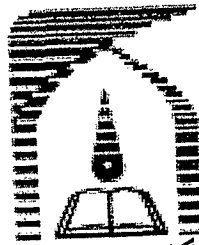
Préparée par:
Charareh Khayam

Sous la direction de:
M. le docteur Hamidreza Chairi

Professeur consultant:
Mme. le docteur Roya Letafati

Décembre 2007

1.0VVV



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد

بررسی تاثیر عناصر بینافرهنگی کتاب آموزشی Campus در آموزش زبان فرانسسه به زبان
آموزان ایرانی

~~موضوع:~~

شراره خیام

استاد راهنما:

جناب آقای دکتر حمیدرضا شعیری

استاد مشاور:

سرکار خانم رویا لطافتی

دستر

۱۳۸۷ / ۹ / ۱۴

دی ۱۳۸۶

۱۰۵۷۷۷

Après avoir lu et examiné le mémoire de **Charareh Khayam**, nous, soussignés, les membres du Jury, sommes d'avis favorable pour sa soutenance.

Membre du Jury :

Directeur de recherche : Monsieur le docteur **Hamidreza Chairi**



Professeur consultant : Madame le docteur **Roya létafati**



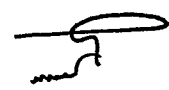
Professeur invité : Monsieur le docteur **Rouhollah Rahmatian**



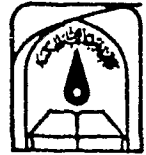
Professeur invité : Monsieur le docteur **Ali Abbassi**



Directeur de département : Monsieur le docteur **Hamidreza Chairi**



Date de soutenance : 1386.10.10 (31.12.2007)



بسمه تعالی

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس، مبین بخشی از فعالیت های علمی - پژوهشی دانشگاه است بنابراین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه، دانش آموختگان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند:

- ماده ۱ در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله) ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اطلاع دهد.
- ماده ۲ در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه)، عبارت ذیل را چاپ کند:
 «کتاب حاضر، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد/ رساله دکتری نگارنده در رشته ... است
 که در سال ... در دانشکده ... دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم/جناب آقای دکتر ... مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر ... و مشاوره سرکار خانم/جناب آقای دکتر ... از آن دفاع شده است.»
- ماده ۳ به منظور جبران بخشی از هزینه های انتشارات دانشگاه، تعداد یک درصد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به «دفتر نشر آثار علمی» دانشگاه اهدا کند. دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.
- ماده ۴ در صورت عدم رعایت ماده ۳، ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس، تأدیه کند.
- ماده ۵ دانشجو تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند؛ به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش، تأمین نماید.
- ماده ۶ اینجانب سرکار/ خانم ... دانشجوی رشته آموزش ... مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده، به آن ملتزم می شوم.

نام و نام خانوادگی: سرکار/ خانم ...
 تاریخ و امضا:
 ۱۷/۷/۲۹

۱۳۸۷/۹/۱۲

تأیید شده است
 تاریخ: ۱۳۸۷/۹/۱۲

اساسی

دستورالعمل حق مالکیت مادی و معنوی در مورد نتایج پژوهشهای علمی

دانشگاه تربیت مدرس

مقدمه: با عنایت به سیاستهای پژوهشی دانشگاه در راستای تحقق عدالت و کرامت انسانها که لازمه شکوفایی علمی و فنی است و رعایت حقوق مادی و معنوی دانشگاه و پژوهشگران، لازم است اعضای هیأت علمی، دانشجویان، دانش‌آموختگان و دیگر همکاران طرح، در مورد نتایج پژوهشهای علمی که تحت عناوین پایان‌نامه، رساله و طرحهای تحقیقاتی با هماهنگی دانشگاه انجام شده است، موارد ذیل را رعایت نمایند:

ماده ۱- حقوق مادی و معنوی پایان‌نامه‌ها/ رساله‌های مصوب دانشگاه متعلق به دانشگاه است و هرگونه بهره‌برداری از آن باید با ذکر نام دانشگاه و رعایت آیین‌نامه‌ها و دستورالعملهای مصوب دانشگاه باشد.

ماده ۲- انتشار مقاله یا مقالات مستخرج از پایان‌نامه/ رساله به صورت چاپ در نشریات علمی و یا ارائه در مجامع علمی می‌باید به نام دانشگاه بوده و استاد راهنما نویسنده مسئول مقاله باشند. تبصره: در مقالاتی که پس از دانش‌آموختگی بصورت ترکیبی از اطلاعات جدید و نتایج حاصل از پایان‌نامه/ رساله نیز منتشر می‌شود نیز باید نام دانشگاه درج شود.

ماده ۳- انتشار کتاب حاصل از نتایج پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با مجوز کتبی صادره از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه و براساس آیین‌نامه‌های مصوب انجام شود.

ماده ۴- ثبت اختراع و تدوین دانش فنی و یا ارائه در جشنواره‌های ملی، منطقه‌ای و بین‌المللی که حاصل نتایج مستخرج از پایان‌نامه/ رساله و تمامی طرحهای تحقیقاتی دانشگاه باید با هماهنگی استاد راهنما یا مجری طرح از طریق حوزه پژوهشی دانشگاه انجام گیرد.

ماده ۵- این دستورالعمل در ۵ ماده و یک تبصره در تاریخ ۱۳۸۴/۴/۲۵ در شورای پژوهشی دانشگاه به تصویب رسیده و از تاریخ تصویب لازم‌الاجرا است و هرگونه تخلف از مفاد این دستورالعمل از طریق مراجع قانونی قابل پیگیری خواهد بود.

۱۳۸۴/۶/۱۲

Résumé

L'implication des sciences sociales est plus nette désormais et elle permet de découvrir une société autre dans ses aspects multiples : économiques, démographique, politique, régionaux. Elle peut cependant être monnayée sous des formes sectorielles et non dans une perspective globale. On note une présence plus franche de contenus de civilisation relatifs à la «vie quotidienne», avec ses savoir-faire et ses comportements nécessaires à la survie : savoir acheter un ticket d'autobus, connaître les horaires d'ouverture des magasins et des administrations ... Tous ces éléments culturels sont présentés dans les manuels de langue dans la perspective de séjour effectifs à l'étranger.

Cette recherche vise dans l'ensemble à étudier les éléments culturels de l'une des méthodes de l'enseignement des langues, à savoir la méthode Campus. En vérité, l'enseignement de la culture ne peut pas être séparé de son contexte interculturel et dans la mesure où la pédagogie interculturelle permet aux apprenants de prendre conscience des stéréotypes et des cultures qui sont véhiculés et de les démystifier (tant ceux qui concernent la culture cible que ceux qui s'appliquent à la culture des apprenants), souvent ces éléments interculturels peuvent perturber l'apprentissage.

Dans cette recherche, nous nous sommes forcée de savoir dans quelle mesure les éléments interculturels de méthode Campus peuvent perturber l'apprentissage du français chez les apprenants iraniens ou bien encourager les apprenants à mieux apprendre la langue.

Les mots clés : l'enseignement des langues, l'interculturel, classe des langues, la méthode Campus

Abstract

Since language teaching is not just limited to teaching grammar, learning any language help us to acquaint with another culture. In fact cultural trainings are an essential tool in language teaching. However, learners who do not learn target language in the target context are always dealing with the problem 'how to use language' because what they learn is just limited to learning grammar of the language. If we do not know a country culture, we will face a lot of problems in daily conversation. Iranian learners learn language in a country very different from the target country. Teaching grammar is always tangible but teaching culture has always been of second importance. But all teaching methods are full of cultural elements, understanding and teaching these cultural elements with a teacher in charge of since language and culture are not separable. Teaching culture is never separate from its intercultural issues.

This study considers cultural and intercultural elements of one of French teaching methods in Iran called campus. In fact teaching culture is not separate from its intercultural content because teaching intercultural elements give the learner opportunity to learn different stereotypes and culture of the target language and compare them with his own language. Sometime some intercultural issues become an obstacle in teaching language because there are sometime a lot of differences between two cultures.

In this study we tried to figure out whether cultural and intercultural elements of campus teaching method act as an obstacle in teaching language to Iranian learners and if this method encourages Iranian learners to learn the language better.

This study is made up of 3 sections:

In the first section we consider the closer relationship between language and culture in language teaching and culture position in different language teaching methods since 16th century. In the second section different ways of culture teaching, the way cultural issues are monitored and intercultural affairs are presented.

In the third section we tried to interculturally campus teaching method with assistance of a field study.

This study conclusions showed that this method is not, not only an obstacle for Iranian learners but also encourages them to speak. This method tries to teach culture indirectly through pictures and text.

A ma chère maman

Qu'il me soit promis de témoigner ma gratitude à Monsieur le docteur Shairi, qui a bien voulu diriger mon travail de recherche, et me prodiguer des conseils tout au long de l'élaboration de ce mémoire ainsi que pendant mes études de master et cela avec beaucoup de patience et de vigilance. Ses recommandations, infiniment précieuses, et ses encouragements ont été pour moi d'un prix inestimable.

Je voudrais également exprimer mes remerciements respectueux à mon cher professeur madame le docteur Letafati qui a eu bienveillance d'être mon professeur consultant et je tiens à la remercier sincèrement pour l'intérêt qu'elle a accordé à mon travail.

Je remercie tout particulièrement M. le Docteur Rahmatian et M. le Docteur Abbassi, qui ont bien voulu accepter d'être les membres du jury de ce mémoire de recherche.

Introduction

L'inter-relation de la langue et la culture, depuis longtemps est reconnue par les ethnologues et les anthropologues. Il s'agit d'une réflexion culturelle qui englobe la linguistique dans le but de la connaissance d'un peuple.

L'implication des sciences sociales est plus nette désormais et elle permet de faire découvrir une société autre dans ses aspects multiples :

économiques, démographique, politique, régionaux. Elle peut cependant être monnayée sous des formes sectorielles et non dans une perspective globale . On note une présence plus franche de contenus de civilisation relatifs à la «vie quotidienne», avec ses savoir-faire et ses comportements nécessaire à la survie : savoir acheter un ticket d'autobus, connaître les horaires d'ouverture des magasins et des administrations, savoir à qui il est de coutume de laisser un pourboire, savoir quel genre de cadeau l'on offre à qui vous invite à dîner chez lui ...

Cette connaissance des règles d'actions et des rituels sociaux est la condition d'une certaine efficacité, et elle assure cette intégration passagère et provisoire qui permet de ne pas se faire remarquer en milieu étranger . Ces informations sont présentées dans les manuels de langue dans la perspective de séjour effectifs à l'étranger : elles permettent de se familiariser avec le cadre et les usages de la vie quotidienne, mais elles sont bien peu sollicitées au-delà, vers une anthropologie de la quotidienneté.

Tout enseignement /apprentissage des langues est ainsi mise en relation avec d'autre comportement, d'autre croyances, rythmes et habitudes, d'autres paysages, d'autre mémoires.

« un système de valeurs dynamiques formés d'éléments acquis, avec des postulat, des croyances et des règles qui permettent aux membres d'établir des rapports entre eux et avec le monde de communiquer et de développer les capacités créatrices qui existent chez eux. » (Pretceille Martine.A, 1983 p : 40)

Mais l'enseignant doit connaître ces situations culturelles et savoir contribuer à la formation de l'esprit interculturel des apprenants qui leur sera d'un grand secours dans un monde futur qui est celui de la communication et de la compréhension.

Il est important d'insister dès le premier abord sur le fait que n'importe quelle méthode dépend, dans sa réussite, en dehors des fondements théoriques, de la collaboration entre l'enseignant et ses élèves. Et dans l'enseignement de FLE il n'est pas seulement question de connaître sa pédagogie par cœur, mais de savoir l'adapter à son milieu et user de ses talents personnels et de ceux de ses élèves pour pouvoir atteindre les objectifs d'un enseignement pensé dans un esprit collectif.

Car, les étudiants qui apprennent la langue française hors du pays cible, sont

souvent confrontés au problème de « l'emploi » de la langue. Leurs supports interactionnels peuvent se limiter seulement à une connaissance scolaire «sur» la langue, tandis que le besoin d'agir «dans » la langue étrangère causait des blocages interactionnels , dans leurs communications quotidiennes.

Aujourd'hui l'apprentissage de la langue française chez les apprenants iraniens, grâce aux manuels et aux méthodes de l'enseignement et même sur l'Internet, se fait toujours par un travail « sur» la langue. Et leur formation du français se limite presque à un travail scolaire dans lequel leurs interactions réelles fonctionnent à l'aide de recours aux formules incertaines souvent influencées des interférences de la langue maternelle.

Donc apprendre à parler est un acte parfaitement culturel, mais on doit considérer que même les enseignants ne connaissent pas les éléments culturels de méthode qu'ils enseignent, et ils négligent d'enseigner la culture. Parce que l'intégration de la langue étrangère est ainsi facilement transportable et transposable alors qu'une culture ne l'est pas et la culture est toujours auxiliaire de la connaissance de la langue. Mais toutes les méthodes d'enseignement des langues dès XVII siècles jusqu'aujourd'hui surtout les méthodes françaises sont remplies d'éléments culturels mais la manière de présentation de ces éléments change selon chaque méthode.

Cette recherche vise à étudier les éléments culturels de l'une des méthodes de l'enseignement des langues *Campus*. En vérité, l'enseignement de la culture ne peut pas être séparé de son contexte interculturel, et parce que la pédagogie interculturelle permet aux apprenants de prendre conscience des stéréotypes et des cultures qui sont véhiculés et de les démystifier, tant ceux qui concernent la culture cible que ceux qui s'appliquent à la culture des apprenants dans ; ce cas, souvent ces éléments interculturels peuvent perturber l'apprentissage.

Le problématique :

Nous nous efforcerons de savoir, tout au long de cette recherche, dans quelle mesure les éléments interculturels de méthode *Campus* peuvent perturber l'apprentissage des apprenants iraniens ou bien encourage les apprenants à mieux apprendre la langue.

Pour d'examiner un tel problématique, nous nous posons des questions suivantes :

- Quelle est la place de la culture et des éléments interculturels dans l'enseignement de la langue ?**
- Quelles sont les caractéristiques culturelles de la méthode «*Campus*» ?**
- Est-ce que les éléments interculturels contenus dans la méthode**

«Campus» peuvent-ils encourager ou perturber la situation de communication ?

Cette recherche est basée sur les hypothèses suivantes :

- Car la langue et la culture ont une relation étroite donc l'enseignement de la culture ne peut pas être séparée de son contexte interculturel.
- La méthode «*Campus*» est une méthode de la langue cible qui contient un contexte très articulé.
- Les éléments interculturels de la méthode campus peuvent à la fois encourager ou perturber les apprenants.

L'objectif principal de cette recherche :

Objectif de cette recherche est de montrer que les éléments interculturels contenus dans la méthode «*Campus*» peuvent participer à la bonne création des situations réelles de communication.

Présentation du plan de travail :

Cette recherche se compose dans l'ensemble de trois chapitres :

Dans le premier chapitre, on vérifiera la relation étroite entre la langue et la culture dans l'enseignement du FLE et également, on étudiera la place de la culture dans de différentes méthodes dès le XVII siècle jusqu'à nos jours

Le deuxième chapitre penchera sur de différentes manières de présentation

des éléments culturels (savoir-être, savoir-faire) et interculturels.

Dans le troisième chapitre on étudiera l'évaluation interculturelle de la méthode «*Campus*» à l'aide des grilles d'évaluation de «Byram » et ainsi on complètera notre travail par une étude du terrain.

Chapitre I

La culture au cours de l'enseignement des langues

1. La relation entre la langue et la culture

L'interrelation de la langue et la culture, depuis longtemps est reconnue par les ethnologues et les anthropologues. Il s'agit d'une réflexion culturelle qui englobe la linguistique dans le but de la connaissance d'un peuple.

Cunningsworth A., « l'apprentissage d'une langue est inséparable de son contexte culturel, une étude de la langue uniquement comme système abstrait n'équiperait pas les apprenants pour son utilisation dans le monde réel.» (1995, p : 86)

Eliot T.S., « La connaissance culturelle d'un peuple tient la place de la connaissance d'un peuple » (1961, p :45).

Dans le premier chapitre on se penchera sur cette intégration de la Langue et la culture dans l'enseignement de la langue étrangère. Dans la deuxième partie de ce chapitre on vérifiera sur la place de la culture dans les méthodes différentes depuis Comenius et les images jusqu'aux méthodes Communicatives. Et la dernière partie de ce chapitre on vérifiera la place de la culture dans les manuels de civilisation en 1975.

Puisque la langue et la culture sont inséparables, en principe et en fait, sur le terrain épistémologique comme sur le plan pédagogique ; donc pour enseigner la langue il faut aussi enseigner la culture, et c'est ainsi que plusieurs arguments méritent d'être déployés pour justifier l'emploi de la

culture dans l'enseignement.

1.1. La culture dans la langue

Une langue n'est pas seulement un système formel, un ensemble de réalités abstraites logiquement structurées. Elle est aussi d'abord et surtout une pratique sociale, c'est-à-dire non indépendante de ceux qui en servent.

La linguistique elle-même, comme science, a établi cette démonstration, notamment au travers des linguistiques énonciatives, des pragmatiques, des sociolinguistiques. Il y a, en somme, pour prendre une formulation que certains linguistes récuseraient probablement, du culturel dans le linguistique. Dans ces conditions, en enseignant la langue, on enseignerait nécessairement aussi un certain nombre de fonctionnements et de valeurs culturels. Même sans le savoir, même sans le vouloir. Donc, didactiquement, il vaut mieux le savoir et, même, l'explicitier.

Une littérature très abondante existe sur le sujet, en linguistique, en sociologique, et aussi en didactique ; pour autant que les productions de celle-ci dans le domaine ne dépendent pas des deux premières. On peut considérer que, dans la didactique d'aujourd'hui, en tout cas, un très large consensus existe sur cette présence du culturel dans le linguistique.

1.2. La culture dans la communication

Les approches communicatives en didactiques du français langue